МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Организация постпереводческого анализа текста: обучение редактированию текста»

Уровень основной профессиональной образовательной программы: магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (русский и английский языки)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины **Организация постпереводческого анализа текста: обучение редактированию текста** является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- совершенствование способности сопоставлять интерпретацию текста оригинала и текста перевода, определять идентичность авторского стиля оригинала и стиля перевода, а также определять социальное значение текста перевода в сопоставлении с социальным значением текста оригинала;
- формирование компетенции редактирования текста на разных уровнях в зависимости от результатов сопоставления, упомянутых выше;
- формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1.Дисциплина **Организация постпереводческого анализа текста: обучение редактированию текста** относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1.(Б1.В.ДВ.5.2).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода
- Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам
- Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста
- Роль парафраза в переводе
- Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Социосемиотический подход к преподаванию перевода
- Особенности перевода научной прозы
- Особенности перевода художественного текста

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификацион-

ной работы (магистерской диссертации) по любому аспекту методики преподавания и лингвистики/филологии (Б.3), а также для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

2.4.**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы**

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающих общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	
1	ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	1.современные подходы к филологическому анализу текста, соотносимые с процессом переводческого анализа; 2. виды переводческого анализа текста 3. основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности	1. применять знания из области теории перевода и интерпретации текста в процессе собственной переводческой деятельности; 2. уметь применять кумулятивный подход при исследовании разных видов дискурса с целью последующего редактирования перевода и сопоставительного анализа оригинала и перевода; 3. оценивать эффективность переводческих решений в процессе работы над текстом оригинала и перевода.	1. базовыми навыками анализа результата перевода как редактирования текста; 2. базовыми навыками поисковой деятельности, 3. использования профессионального переводческого инструментария в процессе постпереводческого анализа.
2	ОПК-1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках	1.принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах; 2.принципы редактирования текста перевода.	1. сопоставлять интерпретацию текста оригинала и текста перевода, 2.определять идентичность авторского стиля оригинала и стиля перевода, 3. определять социальное значе-	1. приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа, 2. приёмами семного анализа для определения эф-

		для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);	3. основы составления переводческих комментариев	ние текста перевода в сопоставлении с социальным значением текста оригинала	фективности принятых переводческих решений.
3	ПК-12	готовностью к систематизации, обобщению и распространению отечественного и зарубежного методического опыта в профессиональной области (ПК-12).	1. компоненты коммуникативной ситуации и роль каждого в постпереводческом анализе. 2. подходы к редактированию разных видов дискурса 3. методы проведения постпереводческого анализа в отечественной и зарубежной традиции	**1**. систематизировать и обобщать информацию, полученную в процессе изучения отечественного и зарубежного опыта постпереводческого анализа 2. применять социосемиотический подход в процессе постпереводческого анализа текста 3. разрабатывать систему заданий, направленных на выявление переводческих трудностей в тексте оригинала и оценивания эффективности их преодоления в тексте перевода.	1. терминологией литературного редактирования 2. способностью ориентироваться в логико-композиционной структуре текста с целью выявления средств когезии и когерентности 3. классификацией фоновых знаний в лингокультурном и переводческом аспектах, в том числе и с точке зрения типологии контекстов
4	ПКВ – 2	способностью формировать у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2)	1. способы интерпретации языкового материала через знаковую природу языка 2. основные законы коммуникации 3. стратегии детализации мысли и основные способы достижения эквивалентности в переводе их на родной язык и иностранный	1. проводить сопоставительный анализ, в результате которого устанавливается уникальность произведения, манеры письма автора и способов воздействия на читателя ; 2. устанавливать систему образов, определяя ее как основу выбора автором выразительных средств; 3. выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления	1. основными вехами предпереводческого анализа как предпосылки последующего постпереводческого анализа 2. способами воссоздания процесса порождения замысла автора с целью воссоздания опыта автора средствами другого языка и использования родного языка как камертона.

В результате освоения ОПОП магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (модулю):

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Организация постпереводческого анализа текста: обучение редактированию текста					
Цели изучения дисциплины: • совершенствование способности сопоставлять интерпретацию текста оригинала и текста перевода, определять идентичность авторского стиля оригинала и стиля перевода, а также определять социальное значение текста перевода в сопоставлении с социальным значением текста оригинала; • формирование компетенции редактирования текста на разных уровнях в зависимости от результатов сопоставления, упомянутых выше; • формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования					
В процессе освоения данной дисциплины магистрант формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способ-	Знать 1.современные подходы к филологическому анализу текста, соотносимые с процессом переводческого анализа;	Традиционные и интерактивные занятия. Выступление на семинаре. Подготовка к	Зачет	**Пороговый уровень** **имеет общее представление** о подходах к филологическому анализу текста и к переводческому анализу; **владеет** некоторыми формами и методами самообучения и самоконтро-

	ностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	2. виды переводческого анализа текста 3. основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности Уметь 1. применять знания из области теории перевода и интерпретации текста в процессе собственной переводческой деятельности; 2. уметь применять кумулятивный подход при исследовании разных видов дискурса с целью последующего редактирования перевода и сопоставительного анализа оригинала и перевода; 3. оценивать эффективность переводческих решений в процессе работы над текстом оригинала и перевода. **Владеть** 1. базовыми навыками анализа результата перевода как редактирования текста; 2. базовыми навыками поисковой деятельно-	выполнению постпереводческого анализа с комментариями.		ля; **владеет** базовой терминологией лингвосемиотики, лингводидактики и теории перевода; **привлекает** при консультативной поддержке **данные** разных областей для анализа текста в профессиональных целях; при консультативной поддержке **использует** некоторые стратегии для самостоятельного анализа текстового материала **Повышенный уровень** **знает** теорию эквивалентности и адекватности; **владеет** стратегиями различных видов анализа текста, релевантных для переводческой деятельности; **умеет** оценивать эффективность методов и процедур анализа для решения различных задач; **обосновывает** практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; **способен** адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание методических и филологических дисциплин, перевод, научное

		сти, 3. использования профессионального переводческого инструментария в процессе постпереводческого анализа			исследование). **Способен** к поисковой деятельности, использованию современного методологического инструментария, осмысляя опыт предшественников и свой собственный
ОПК-1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1).	**Знать**: 1..принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах; 2.принципы редактирования текста перевода. 3. основы составления переводческих комментариев **Уметь**: 1. сопоставлять интерпретацию текста оригинала и текста перевода, 2.определять идентичность авторского стиля оригинала и стиля перевода, 3. определять социальное значение текста перевода в сопоставлении с социальным значением текста оригинала. **Владеть**:	Традиционные и интерактивные занятия. Выступление на семинаре. Подготовка к выполнению постпереводческого анализа с комментариями	Зачет	**Пороговый уровень** **знает** основные способы интерпретации языкового материала разнообразные методы и процедуры филологического анализа; **воспроизводит** термины, основные понятия, связанные с гуманитарным знанием; **владеет** некоторыми методиками анализа текста и при консультативной поддержке адекватно **использует** их в соответствии с поставленными целями. **понимает** важность фоновых знаний для выполнения постпереводческого анализа **понимает** взаимосвязь и взаимозависимость компонентов коммуникативной ситуации, влияющих на выбор вида анализа; **определяет** коммуникативное намерение автора и стратегии его создания;

		1. приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа, 2. приёмами семного анализа для определения эффективности принятых переводческих решений.			**обосновывает** выбор адекватного эквивалента при решении той или иной переводческой сложности. **Повышенный уровень** **способен** обобщать результаты, полученные при сопоставительном постпереводческом анализе оригинала и перевода (нескольких переводов одного и того же текста); **способен** составлять постпереводческие комментарии **умеет** самостоятельно осуществлять перевод коротких отрывков разных видов дискурса, сохраняя авторский тон и эффект оригинала; **способен** профессионально комментировать принятые переводческие решения и осуществлять саморедактирование
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-12	готовностью	**Знать**	Традиционные	Зачет	**Пороговый уровень**

	к систематизации, обобщению и распространению отечественного и зарубежного методического опыта в профессиональной области (ПК-12).	1. компоненты коммуникативной ситуации и роль каждого в постпереводческом анализе. 2. подходы к редактированию разных видов дискурса 3. методы проведения постпереводческого анализа в отечественной и зарубежной традиции. **Уметь** **1**. систематизировать и обобщать информацию, полученную в процессе изучения отечественного и зарубежного опыта постпереводческого анализа 2. применять социосемиотический подход в процессе постпереводческого анализа текста 3. разрабатывать систему заданий, направленных на выявление переводческих трудностей в тексте оригинала и оценивания эффективности их преодоления в тексте перевода. **Владеть** 1. терминологией литера-	и интерактивные занятия. Выступление на семинаре. Подготовка к выполнению постпереводческого анализа с комментариями		Знаком компонентами коммуникативной ситуации владеет теоретическими основами в области постпереводчсекого анализа; находит, анализирует, обобщает и синтезирует научно-теоретическую информацию в данной профессиональной области при консультативной поддержке преподавателя владеет методами редактирования разных видов дискурса **Повышенный уровень** Использует различные способы отбора, анализа и синтеза научно-теоретической информации Способен самостоятельно .находить, анализировать, обобщать и синтезировать научно-теоретическую информацию в области методики проведения постпереводческого анализа Выбирает самостоятельно необходимые методики для работы с текстом оригинала и перевода умеет соотносить, сравнивать и противопоставлять различные точки зрения, концепции, подходы разных переводческих и методических школ.

		турного редактирования 2. способностью ориентироваться в логико-композиционной структуре текста с целью выявления средств когезии и когерентности 3. классификацией фоновых знаний в лингокультурном и переводческом аспектах, в том числе и с точке зрения типологии контекстов			
ПКВ – 2	способностью формировать у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2);	**Знать**: 1. способы интерпретации языкового материала через знаковую природу языка 2. основные законы коммуникации 3. стратегии детализации мысли и основные способы достижения эквивалентности в переводе их на родной язык и иностранный **Уметь:** 1. проводить сопоставительный анализ, в результате которого устанавливается уникальность произведения, манеры письма автора и способов воздействия на читателя ;	Традиционные и интерактивные занятия. Выступление на семинаре. Подготовка к выполнению постпереводческого анализа с комментариями	Зачет	**Пороговый уровень** **понимает** важность основных законов коммуникации для выполнения постпереводческого анализа **привлекает данные** разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; **способен** увидеть важность каждого слова в канве целого. **знает** принципы выбора эквивалентов; **владеет** приемами семного анализа, помогающего определит верное слово на верном месте. **Умеет** применять основные приемы перевода **Повышенный уровень**

		2. устанавливать систему образов, определяя ее как основу выбора автором выразительных средств; 3. выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления **Владеть**: 1. основными вехами предпереводческого анализа как предпосылки последующего постпереводческого анализа 2. способами воссоздания процесса порождения замысла автора с целью воссоздания опыта автора средствами другого языка и использования родного языка как камертона			С**пособен** определять роль микро и макроконтекста для проникновения в замысел автора **обосновывает** полученные после анализа данные, использую детали из текста; **понимает** значение каждого слова (в том числе и служебного) и **обосновывает** его роль в тексте. **знает** основные переводческие стратегии достижения эквивалентности; **владеет** умениями переводческого анализа; **умеет** за счет потерь и компенсаций достигать эффекта оригинала. **Способен** использовать родной язык как камертон для проверки принятых переводческих решений

Основная часть

1. Объем дисциплины и вида учебной работы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 3
1	2	3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	**24**	**24**
В том числе:		
Лекции (Л)	6	6
Практические занятия (ПЗ)	18	18
Самостоятельная работа студента (всего)	**48**	**48**
В том числе:		
СРС в семестре:	**42**	42
Внеаудиторное чтение	20	20
подготовка к устному собеседованию	12	12
Подготовка к контрольным работам (выполнение письменного постпереводческого анализа с комментариями)	10	10
СРС в период сессии:		
Подготовка к зачету	6	6
Подготовка к экзамену	-	-
Вид промежуточной аттестации: Зачет (3 с.)	**зачет**	**зачет**
ИТОГО: Общая трудоемкость	**72 ч.**	**72 ч.**
	2 з.е.	**2 з.е.**

2. Содержание учебной дисциплины

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
3	1	Вехи переводческого процесса	Подходы к переводческому анализу текста. Три вида переводческого анализа: предпереводческий, анализ во время перевода, постпереводческий анализ. Три этапа предпереводчекого анализа. Многомерность знака как ключ к подбору адекватного эквивалента. Культурообусловленные характери-

			стики и манера письма автора. Понятие «фоновые знания». Классификации фоновых знаний. Виды контекстов.
3	2.	Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и переводов	Соответствие коммуникативно значимых частей текста эффекту, производимому текстом оригинала. Различные композиционные способы организации информации в тексте. Сопоставление интерпретации текста оригинала и текста перевода. Идентичность авторского стиля оригинала и стиля перевода. Социальное значение текста перевода в сопоставлении с социальным значением текста оригинала.
3	3.	Редактирование текста	Анализ своего перевода через некоторое время. Понятие переводческой ошибки. Техническое редактировние. Смысловое редактирование. Редактирование перевода без опоры на оригинал. Редактирование перевода с опорой на оригинал. Редактирование тестов, различных по способу изложения. Вертикальное и горизонтальное сопоставление с последующим редактированием.
3	4.	Особенности составления переводческих комментариев	Составление комментариев-пояснений. Составление дотекстовых ссылок. Комментарии-обобщения. Послетекстовые комментарии реалий и специфических образов и символов, используемых автором, основанные на литературоведческом и постпереводческом анализе. Голографический и гипертекстовый подходы в как этапы постпереводческого анализа.

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестр	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу магистрантов (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)*

а							
			Л	ПЗ	СРС	всего	
1.	*2.*	*3.*	*4.*	*5.*	*6.*	*7.*	*8.*
3	1	Вехи переводческого процесса	2	4	8	14	*1-3 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, постпереводческий анализ предложенного текста с комментариями и возможным последующим редактированием
3	2	Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и переводов	2	4	12	18	*4-6 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, постпереводческий анализ предложенного текста с комментариями и возможным последующим редактированием
3	3	Редактирование текста	2	4	14	20	*7-9 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, постпереводческий анализ предложенного текста с комментариями и возможным последующим редактированием
3	4	Особенности составления переводческих комментариев	-	6	14	20	*10- 12 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, постпереводческий анализ предложенного текста с комментариями и возможным последующим редактированием

			6	**18**	**48**	**72**	Зачет

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.
2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа магистранта.

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРМ	Всего часов
1	2	3	4	5
3	1	Вехи переводческого процесса	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Контрольная работа Подготовка к зачету	3 2 2 1
3	2.	Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и переводов	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Контрольная работа Подготовка к зачету	5 3 3 1
3	3.	Редактирование текста	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Контрольная работа Подготовка к зачету	6 4 2 2
3	4.	Особенности составления переводческих комментариев	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Контрольная работа Подготовка к зачету	6 3 3 2
				48

3.2. График работы магистранта.

Семестр 3

Форма оценочного средства	Усл. обозна-чение	Номер недели											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное Чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Контрольная работа	КР			КР			КР			КР			КР

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов по дисциплине

1)http://www.philology.ru/ - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

2) http://yazykoznanie.ru- Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а по изучаемым дисциплинам на лингвистических специальностях в вузах России.

3) http://linguistic.ru/index.php?module=main - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

4)http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html - Лингвистический портал. Здесь можно найти: лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации, лингвистические научные центры, лингвистические сайты и

ссылки.

5)http://www.mavicanet.com/directory/rus/727.html - Многоязычный поисковой каталог. В каталоге представлены сайты по разделам: грамматика, лексика, лингвистическая типология, направления и лингвистические школы, психолингвистика, семантика, и многое другое.

6) Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе». Режим доступа: http://fljournal.rsu.edu.ru/, свободный (дата обращения 13.05.17). На сайте выклады-ваются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в обла-сти филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литерату-роведению, проблемам художественного перевода и т.д.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (*см. Фонд оценочных средств*)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библио-теке	на кафедре
1	2	3	4	3	6
1	М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие.- Москва; Екатеринбург: Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016	1 4	3	3	-
2	Н.В. Базылев. Дидактика перевода [Текст]: учебное по-	1 4	3	3	-

	собие.- Москва: Флинта: Наука, 2016.				

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре/в библиотеке института
1	2	3	4	1	6
1	Л.И. Сапогова. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.	1 4	3	1	-
2	М.П.Брандес, В.И.Провоторов. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учебное пособие. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001	1-4	3	1	-
3	Фатеева Н.А. Перевод поэзии как средство обучения переводческому анализу [Текст] / Н.А. Фатеева. - Рязань: РГУ имени. С.А. Есенина, 2017.-102 с.	1-4	3	1	-
4	Н.К. Рябцева, Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2016	1 4	3	1	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 15.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 15.04.2018).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 15.11.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.04.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.04.2018).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrarv.ru/defaultx.asp , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: http://prezentacya.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: http://window.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: http://www.ict.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: http://www.tqm.spb.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: http://www.school.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе Powerpoint (отдельные занятия по итогам самостоятельной работы студентов).

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и библиотека Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в интернет).

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Практическим занятиям предшествует соответствующий лекционный блок. Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы. В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию. На заниятии рекомендуется фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины, ориентируясь на слайды презентации. Рекомендуется также обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе.
Работа над презентацией	• Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, отражающие сущность изучаемых явлений), • Общее количество слайдов не должно превышать 15-20. • Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда, • На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты занятий, рекомендуемую литературу.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

- Доклады с использованием слайд-презентаций.
- Консультирование студентов с помощью электронной почты.

- Наличие учебных материалов в электронном резерве кафедры.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	**Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)**	**Код контролируемой компетенции) или её части)**	**Наименование оценочного средства**
1.	Вехи переводческого процесса	ОК-1, ОПК-1, ПК-12, ПКВ-2	Зачет
2.	Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и переводов		Зачет
3.	Редактирование текста		Зачет
4	Особенности составления переводческих комментариев		Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	**Знать**	
		1.современные подходы к филологическому анализу текста, соотносимые с процессом переводческого анализа;	ОК1 З1
		2. виды переводческого анализа текста	ОК1 З2
		3. основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности	ОК1 З3
		Уметь	
		1. применять знания из области теории перевода и интерпретации текста в	ОК1 У1

		процессе собственной переводческой деятельности;	
		2. уметь применять кумулятивный подход при исследовании разных видов дискурса с целью последующего редактирования перевода и сопоставительного анализа оригинала и перевода;	ОК1 У2
		3. оценивать эффективность переводческих решений в процессе работы над текстом оригинала и перевода.	ОК1 У3
		Владеть	
		1.базовыми навыками анализа результата перевода как редактирования текста;	ОК1 В1
		2.базовыми навыками поисковой деятельности,	ОК1 В2
		3. использования профессионального переводческого инструментария в процессе постпереводческого анализа	ОК1 В3
ОПК-1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);	**Знать**	
		1.принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах;	ОПК1 З1
		2.принципы редактирования текста перевода.	ОПК1 З2
		3. основы составления переводческих комментариев	ОПК1 З3
		Уметь	
		1. сопоставлять интерпретацию текста оригинала и текста перевода,	ОПК1 У1
		2.определять идентичность авторского стиля оригинала и стиля перевода,	ОПК1 У2
		3. определять социальное значение текста перевода в сопоставлении с социальным значением текста оригинала	ОПК1 У3
		Владеть	
		1. приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа,	ОПК1 В1
		2. приёмами семного анализа для определения эффективности принятых	ОПК1 В2

		переводческих решений.	
ПК-12	готовностью к систематизации, обобщению и распространению отечественного и зарубежного методического опыта в профессиональной области (ПК-12).	**Знать**	
		1. компоненты коммуникативной ситуации и роль каждого в постпереводческом анализе.	ПК-12 З1
		2. подходы к редактированию разных видов дискурса	ПК-12 З2
		3. методы проведения постпереводческого анализа в отечественной и зарубежной традиции	ПК-12 З3
		Уметь	
		1. систематизировать и обобщать информацию, полученную в процессе изучения отечественного и зарубежного опыта постпереводческого анализа	ПК-12 У1
		2. применять социосемиотический подход в процессе постпереводческого анализа текста	ПК-12 У2
		3. разрабатывать систему заданий, направленных на выявление переводческих трудностей в тексте оригинала и оценивания эффективности их преодоления в тексте перевода.	ПК-12 У3
		Владеть	
		1. терминологией литературного редактирования	ПК-12 В1
		2. способностью ориентироваться в логико-композиционной структуре текста с целью выявления средств когезии и когерентности	ПК-12 В2
		3.классификацией фоновых знаний в лингокультурном и переводческом аспектах, в том числе и с точке зрения типологии контекстов	ПК-12 В3
ПКВ – 2	способностью формировать у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2)	**Знать**	
		1. способы интерпретации языкового материала через знаковую природу языка	ПКВ2 З1
		2. основные законы коммуникации	ПКВ2 З2
		3. стратегии детализации мысли и основные способы достижения эквивалентности в переводе их на род-	ПКВ2 З3

		ной язык и иностранный	
		Уметь	
		1. проводить сопоставительный анализ, в результате которого устанавливается уникальность произведения, манеры письма автора и способов воздействия на читателя ;	ПКВ2 У1
		2. устанавливать систему образов, определяя ее как основу выбора автором выразительных средств;	ПКВ2 У2
		3. выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления	ПКВ2 У3
		Владеть	
		1. основными вехами предпереводческого анализа как предпосылки последующего постпереводческого анализа	ПКВ2 В1
		2. способами воссоздания процесса порождения замысла автора с целью воссоздания опыта автора средствами другого языка и использования родного языка как камертона.	ПКВ2 В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
(зачет)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	**Постпереводческий анализ предложенного оригинального текста и нескольких вариантов его перевода,** который включает - Сравнительно-сопоставительный анализ текста оригинала и предложенных переводов с целью сравнить интерпретацию текста оригинала и текста перевода, определить идентичность авторского стиля оригинала и стиля перевода, а также определить социальное значение текста перевода в сопоставлении с социальным значением текста оригинала. - Подготовку переводческих комментариев.	ОК-1, ОПК-1, ПК-12, ПКВ-2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Организация постпереводческого анализа: обучение редактированию текста» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справля-

	ется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий. - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.